



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๒๖ พฤษภาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	จับตาเศรษฐกิจ : จีนจะผ่อนปรนกฎระเบียบด้านการลงทุนจากต่างประเทศท่ามกลางการเปิดประเทศที่กำลังดำเนินต่อไป		



Aerial photo taken on April 19, 2017 shows the pilot free trade zone in Wuhan City, capital of central China's Hubei Province. (Xinhua/Xiong Qi)

ภาพถ่ายทางอากาศ เมื่อวันที่ ๑๙ เมษายน ๒๕๕๐ แสดงเขตการค้าเสรีนำร่องในเมืองอู่ฮั่น เมืองหลวงของมณฑลหูเป่ย์ ทางตอนกลางของจีน

กรุงปักกิ่ง วันที่ ๒๖ พฤษภาคม ๒๕๖๔ – จีนจะผ่อนปรนกฎระเบียบด้านการลงทุนจากต่างประเทศ โดยเพิ่มสิ่งดึงดูดตลาดให้กับนักลงทุนจากทั่วโลก และส่งสัญญาณความมุ่งมั่นในการเปิดประเทศให้มากขึ้น

กระทรวงพาณิชย์ของจีนได้เปิดเผยแผนการปฏิรูปกฎระเบียบและกฎหมายในปี ๒๕๖๔ โดยระบุไว้ในวาระการแก้ไข แนวปฏิบัติในการเจรจาขอร่วมเป็นพันธมิตรทางธุรกิจจากต่างประเทศกับบริษัทจดทะเบียนในประเทศจีน

กระทรวงพาณิชย์ได้ระบุในแถลงการณ์ฉบับล่าสุดผ่านสื่อออนไลน์ว่า “การแก้ไขแนวปฏิบัติครั้งนี้เพื่อผ่อนคลาย ข้อจำกัดในการเจรจาขอร่วมเป็นพันธมิตรทางธุรกิจจากต่างประเทศ และให้แนวทางการกำกับดูแลที่ปฏิรูปใหม่แก่ ภาคการลงทุน”

ความเคลื่อนไหวครั้งนี้เกิดขึ้นเนื่องจากแนวปฏิบัติเดิมได้ออกใช้บังคับเป็นเวลา ๑๕ ปีมาแล้ว ซึ่งไม่สามารถตอบสนอง ต่ออุปสงค์ด้านการดึงดูดการลงทุนจากต่างประเทศที่ช่วยพัฒนาประเทศอย่างรวดเร็วมาเป็นเวลาหลายปีมาแล้วได้

หวัง เจี้ยน ศาสตราจารย์ประจำมหาวิทยาลัยธุรกิจและเศรษฐศาสตร์ระหว่างประเทศกล่าวว่า การแก้ไขกฎระเบียบนี้ เป็นการส่งสัญญาณให้โลกรู้ว่า จีนจะดำเนินนโยบายปฏิรูปและเปิดประเทศต่อไป โดยผ่อนคลายข้อจำกัดด้านการ ลงทุนจากต่างประเทศในบริษัทจดทะเบียนของจีนอย่างค่อยเป็นค่อยไป และส่งเสริมบรรยากาศการลงทุนให้มากขึ้น

เนื่องจากตลาดกำลังรอแนวปฏิบัติที่ยกระดับขึ้นมา ร่างแก้ไขกฎระเบียบที่ได้เปิดเผยแล้วเมื่อเดือนมิถุนายนปีที่แล้ว เผยให้เห็นโครงสร้างคร่าว ๆ ของกฎระเบียบต่าง ๆ ที่จะออกใช้บังคับต่อมา

ร่างแก้ไขกฎระเบียบได้ปรับลดสินทรัพย์ที่ต้องการเพื่อการลงทุน โดยระบุว่านักลงทุนต่างชาติต้องมีสินทรัพย์มูลค่า อย่างน้อย ๕๐ ล้านเหรียญสหรัฐฯ หรือบริหารจัดการสินทรัพย์มูลค่าไม่น้อยกว่า ๓๐๐ ล้านเหรียญเพื่อเข้าสู่ตลาด เมื่อเปรียบเทียบกับมูลค่าสินทรัพย์ขั้นต่ำที่กำหนดไว้ในปัจจุบัน คือ ๑๐๐ ล้านเหรียญ และ ๕๐๐ ล้านเหรียญ ตามลำดับ

นอกจากนี้ ยังปรับลดระยะเวลาห้ามใช้สิทธิขายหุ้นสามัญของผู้ถือหุ้นชาวต่างชาติจาก ๓ ปีเป็น ๑๒ เดือน และยกเลิก ข้อจำกัดในการเจรจาขอร่วมเป็นพันธมิตรทางธุรกิจจากต่างประเทศกับบริษัทจดทะเบียนที่เป็นเป้าหมายการลงทุน

สำหรับความคิดเห็นเรื่องการปรับลดอุปสงค์ในการลงทุนจากต่างประเทศนั้น ศาสตราจารย์หวังกล่าวว่า นอกจาก จะได้ประสิทธิผลจากการลงทุนแล้ว จีนยังอา่แขนรับการเจรจาขอร่วมเป็นพันธมิตรทางธุรกิจจากต่างประเทศกับ บริษัทจดทะเบียนในประเทศจีนอีกด้วย

ศาสตราจารย์หวังให้ข้อสังเกตว่า “การเปลี่ยนแปลงครั้งนี้ แสดงให้เห็นว่าจีนกำลังค่อย ๆ เปิดตลาดตราสารทุนออกสู่ ระดับโลก ซึ่งนำไปสู่การพัฒนาตลาดหุ้นของจีนให้มีคุณภาพและแข็งแกร่ง”

เรื่องการเปิดประเทศได้ถูกผู้วางนโยบายของจีนหยิบยกขึ้นมาบ่อยครั้งในช่วงหลายปีที่การเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ เป็นไปอย่างรวดเร็ว และถึงแม้การระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาจะทำให้เศรษฐกิจทั่วโลกชะงักงัน แต่แรงผลักดัน การเปิดประเทศไม่ได้ลดน้อยลงเลย

จีนได้ดำเนินก้าวสำคัญไปแล้วหลายก้าว เพื่อเปิดประตูให้กว้างขึ้นตั้งแต่ปีที่แล้ว ได้แก่ การบังคับใช้กฎหมายการลงทุนจากต่างประเทศ การจัดการเจรจาแบบบูรณาการที่ไม่เปิดเสรีสำหรับการลงทุนจากต่างประเทศ การเอื้อให้ต่างชาติเข้าถึงตลาดการเงินได้ง่ายขึ้น

แผนพัฒนาประเทศระยะ ๕ ปี ฉบับที่ ๑๔ ซึ่งเป็นฉบับใหม่ ได้เน้นย้ำถึงข้อผูกพันที่จะปฏิรูปและเปิดประเทศ ในขณะที่เดียวกับการพัฒนาประเทศอย่างมีคุณภาพสูง

จากรายงานการประชุมด้านการค้าและการพัฒนาแห่งองค์การสหประชาชาติระบุว่า ด้วยการเติบโตร้อยละ ๔ ของกระแสการไหลเข้าของการลงทุนโดยตรงจากต่างประเทศ ทำให้จีนเป็นประเทศผู้รับการลงทุนโดยตรงจากต่างประเทศที่ใหญ่ที่สุดในโลก

จากข้อมูลของกระทรวงพาณิชย์ระบุว่า ในช่วงสี่เดือนแรกของปี ๒๕๖๔ การลงทุนโดยตรงจากต่างประเทศที่เข้ามาสู่จีนแผ่นดินใหญ่ เพิ่มขึ้นร้อยละ ๓๘.๖ เมื่อเทียบกับปีที่แล้ว

ที่มาของข่าว:	http://www.xinhuanet.com/english/2021-05/26/c_139971461.htm
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๖ พฤษภาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ www.ndtv.com
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจาก ระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๔ / ๘/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Economic Watch: China to relax foreign investment rules amid further opening up

Source: Xinhua | 2021-05-26 23:51:21 | Editor: huaxia



Aerial photo taken on April 19, 2017 shows the pilot free trade zone in Wuhan City, capital of central China's Hubei Province. (Xinhua/Xiong Qi)

BEIJING, May 26 (Xinhua) -- China will relax rules for foreign investment, increasing its market appeal to global investors and signaling its determination to deepen opening up.

The country's Ministry of Commerce (MOC) has made public its plan for formulating regulations and laws in 2021, putting on agenda the revision of the guideline on foreign strategic investment in Chinese listed firms.

The revision seeks to "ease restrictions on foreign strategic investment, and introduce innovative supervision approaches for the sector," the MOC said in a recent online statement.

The move came as the guideline, which was issued 15 years ago, cannot satisfy the current demand of foreign investment attraction given the country's rapid development over the years.

Wang Jian, a professor at the University of International Business and Economics, said the revision was a signal to the world, indicating that China will continue its reform and opening-up

policy, gradually loosen restrictions on foreign investment in listed firms, and foster a more enabling investment environment.

As the market is waiting for the upgraded guideline, a draft revision unveiled last June offered a glimpse of the upcoming rules.

The June draft lowered asset requirements for investments. It stipulated that foreign investors should either own at least 50 million U.S. dollars or manage no less than 300 million dollars of assets for market entry, compared with the current thresholds set at 100 million dollars and 500 million dollars, respectively.

It also reduced the lock-up period for foreign shareholders' stocks from three years to 12 months and removed shareholding limits of foreign strategic investment through listed firms' targeted placements.

Commenting on the lowered bar for foreign investment, Wang said it meant that apart from productive investment, China also welcomes foreign strategic investment in listed firms with open arms.

"The changes showed that China is gradually opening its equity market to the world, which is also conducive to the sound and healthy development of its stock market," Wang noted.

Opening up has been frequently brought up by China's policymakers over the years of its rapid economic growth. Despite a virus-induced economic slowdown across the world, the country's opening-up momentum remains unabated.

China has taken several major steps to open its door wider since last year: implementing the Foreign Investment Law, trimming the negative list for foreign investment and easing foreign access to the financial market.

In the country's new development blueprint, the 14th Five-Year Plan, it reiterates the commitment to promoting reform and opening up while pursuing high-quality development.

With a 4-percent growth in foreign direct investment (FDI) inflows last year, China stood out as the largest recipient of FDI in the world, according to a report from the United Nations Conference on Trade and Development.

In the first four months of 2021, FDI into the Chinese mainland, in actual use, surged by 38.6 percent year on year, MOC data showed.

http://www.xinhuanet.com/english/2021-05/26/c_139971461.htm